◎金镇英　徐有奭　著
刘　静　黄吉怡　译

韩国文化与春香传

上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

韩国文化与春香传

◎金镇英　徐有奭　著
刘　静　黄吉怡　译

上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

春香传与韩国文化/(韩)金镇英，(韩)徐有奭著；刘静，黄吉怡译.
—上海：上海外语教育出版社，2010
ISBN 978-7-5446-1945-5

I. ①春… II. ①金… ②徐… ③刘… ④黄… III. ①长篇小说—朝鲜
—近代—缩写本 ②文化—简介—韩国 IV. ①I312.645 ②G131.26

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第138208号

出版发行：上海外语教育出版社
（上海外国语大学内） 邮编：200083
电　　话：021-65425300（总机）
电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn
网　　址：http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com
责任编辑：张 丽

印　　刷：上海译文印刷厂
开　　本：787×965 1/16 印张 14.25 字数 174千字
版　　次：2010 年 12月第 1版 2010 年 12月第 1次印刷
印　　数：3 100 册

书　　号：ISBN 978-7-5446-1945-5 / I · 0153
定　　价：32.00 元
本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

춘향전과 한국문화

김진영•서유석 지음
박지윤 그림
유정•황길이 역

도서출판 박이정

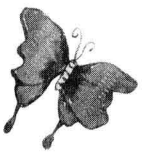
머리말

바야흐로 한류의 바람이 거세게 일고 있다. 중국과 일본 등 이웃 나라를 넘어 세계 여러 나라로 퍼져가고 있다. 이제 세계인들은 한국어와 한국문화를 주목하게 되었다. 이를 위해 한국어 학습이 국내외 대학에서 붐을 이루고 있다. 더 나아가 한국문화의 매력에 이끌려 이를 이해하고 몸소 체득하려는 움직임도 다각도로 전개되고 있다. 휴대폰, 자동차를 비롯한 세계1류 첨단 제품의 구매력에 이어, 이제는 한국의 드라마와 영화, 식품 등 한국 상품들이 세계인들에게 큰 매력을 주고 있는 것이다.

필자는 한류의 지속적 성장과 한국문화의 세계화에 크게 기여할 수 있는 것은 바로 한국의 전통문화콘텐츠라고 여겨왔다. 한국 사람과 한국문화를 제대로 아는 지름길이 바로 한국어와 한국 사람의 삶을 담아내고 있는 한국문학 및 한국문화에 대한 깊이 있는 이해라고 생각하기 때문이다.

기왕의 한국어 학습자를 위한 한국어 교재는 주로 우선 의사소통 기능에 치우쳐 있다. 작품 하나도 전편을 제시한 것은 찾아보기 어려웠다. 따라서 본격적으로 한국문학과 문화의 깊이에까지 이른 것은 드문 형편이다. 이점에 착안하여 이 책은 한국의 대표적인 판소리 소설《춘향전》을 쉽고도 알차게 풀어서 외국인들이 한국어와 한국문화를 학습하는 데 유용하도록 편찬한 것이다. 동시

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



에 한국 언어문화의 보고인《춘향전》과 같은 고전작품을 다시 풀어서 어려운 고전 명작을 외국인들도 통독할 수 있도록 배려하였다.

국어교육은 단지 언어기능교육이기만 한 것이 아니라 문화를 포함한 인간교육이 중심이 된다. 아무쪼록 이 책이 외국어로서의 한국어 학습에 유용한 교재가 되었으면 좋겠다.

2008년

김진영•서유석

前言

正当韩流的狂潮席卷中日并蔓延向世界的其他角落之时，韩国语和韩国文化渐渐受到世人的瞩目。因此，在韩国内外的众多大学里掀起了韩国语学习的热潮。受到韩国文化魅力的感染，亲自体验这种文化的冲动也在各方面展开。

过去人们喜爱购买韩国手机、汽车等世界一流的尖端产品，如今韩国电影电视、食品等的魅力也逐渐被世人所接受。

深入地了解韩国语及韩国人生活中蕴含着的韩国文学和文化是一条能够真正了解韩国人与韩国文化的捷径。因此，笔者认为韩流的这种持续性升温和韩国文化的国际化发展主要归功于韩国的传统文化。

现有的韩国语教材多是以培养语言沟通能力为先，而整篇收录文学作品的却极其少见。从这一点上可以说对韩国文学和文化正式而深入的探讨仍十分罕见。着眼于此，本书将韩国“盘索里”的代表作《春香传》重新解释，使之浅显易懂却不失原作的饱满，成为外国人学习韩国语以及韩国文化的有利工具。

韩国语教育不仅仅是语言能力的培养，而且是以蕴含着文化的人性教育为中心的。笔者十分期待此书能够成为有助于韩国语教育的教材。

2008

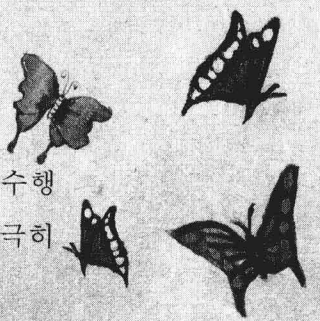
作者

《춘향전》 작품 소개

《춘향전》은 한국의 대표적인 고전 소설입니다. 사람들의 입에서 입으로 전해지던 여러 가지 옛 설화에 이야기가 덧붙어 오늘날의 《춘향전》이 되었습니다. 그래서 책마다 전해지는 내용에 조금씩 차이가 있습니다. 또한 춘향전은 한국의 대표적 노래공연 양식인 '판소리'로 불려 오늘날까지 공연되고 있습니다. 이 작품은 한 사람만을 변함없이 사랑하는 굳은 마음에 대한 찬사를 보내며, 힘없는 백성을 괴롭히는 관리에 대한 저항과 풍자를 보여 줍니다.

《춘향전》은 사람들 사이에서 재미있는 이야기로 전해져 내려오던 여러 종류의 설화들을 중심으로 구성되었습니다. 한 남자에 대해 정조를 지킨다는 열녀 설화, 원통하게 죽은 여인의 넋을 달랜다는 신원 설화, 암행어사가 권력자나 부자의 횡포로부터 약자의 한을 풀어준다는 암행어사 설화, 기생과 양반의 자제가 사랑한다는 염정 설화, 관리가 평민의 여자를 빼앗으려 한다는 관탈민녀형 설화 등이 복합적으로 어우러져 《춘향전》이라는 하나의 이야기를 만들어 낸 것 입니다.

이렇게 하나의 이야기로 구성된 《춘향전》은 먼저 판소리 〈춘향가〉로 만들어졌습니다. 판소리란 한 사람의 창자가 북으로 반주를 해주는 고수와 함



께 '판'이라는 넓은 공간에서 다양한 인물의 역할을 수행하며 노래와 이야기를 섞어 진행하는 1인극으로 지극히 한국적인 전통을 가지고 있는 공연 양식입니다.

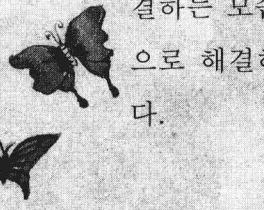
수많은 판소리 명창들을 통해 전해지던 〈춘향가〉는 사람들이 쉽게 읽을 수 있는 독서물로 바뀌어 《춘향전》이 되었습니다. 이러한 《춘향전》은 조선 후기 가장 인기 있는 독서물 중 하나가 되어, 서울과 전주, 그리고 안성을 중심으로 출판되기도 했습니다. 또한 《춘향전》은 여러 사람들이 돌려 읽고, 그대로 베껴 적어내면서 기본 줄거리는 비슷하지만 세부적인 이야기가 조금씩 다른 여러 종류의 《춘향전》 이본이 만들어지기도 했습니다.

《춘향전》은 춘향과 몽룡의 사랑이라는 주제를 보여주고 있지만, 그 안에 담긴 내용은 단순한 사랑 이야기에 그치지 않는 많은 이야기들을 담고 있습니다. 비록 양반의 후손이지만 어머니가 기생이기에 기생일 수밖에 없는 춘향은 자신의 사랑을 지키기 위해 변학도의 수청 요구를 거절합니다. 이러한 이야기 구조는 《춘향전》이 단순한 사랑 이야기만을 담고 있는 것이 아니라 신분제의 문제점을 지적하고 이에 대해 저항하는 모습으로도 해석할 수 있습니다. 즉 관리의 횡포와 신분제의 모

순을 춘향이라는 인물의 저항을 통해 드러내고 있는 것입니다.

하지만 《춘향전》은 마지막에 모든 갈등이 해소되는 축제와 같은 모습을 보여줍니다. 어사출두 이후, 춘향은 사랑하는 사람을 다시 만나 기쁨을 누리고, 춘향 어머니 월매도 이에 동참하여 춤을 춥니다. 이러한 축제적 분위기는 춘향이 가지고 있는, 동시에 그 당시 민중들이 가지고 있는 한을 축제로 풀어내는 모습을 보여줍니다.

결국 《춘향전》은 지극히 한국적인 삶의 모습을 담고 있는 고전입니다. 사랑이라는 커다란 주제 안에서 사회의 문제점과 모순을 지적하고 이를 축제로 해결하는 모습은 슬픔과 괴로움을 그대로 두지 않고 능동적으로 해결하려는 한국문화의 특징을 잘 드러내고 있습니다.



《春香传》
作品介绍

《春香传》是韩国古典小说的代表作。今日的《春香传》是在融合了一些口头流传的传说的基础上而形成的，因此每版的内容之间会略微有些出入。同时，《春香传》以“讲唱”的形式——韩国传统的歌唱表演形式——上演至今。作品赞美了忠贞不贰的爱情，同时讽刺了官吏鱼肉百姓的恶行。

《春香传》由作为民间趣闻而流传下来的各种传说综合而成：坚守贞操的烈女传说、安抚冤死灵魂的申冤传说、暗行御使锄强扶弱的微服私巡传说、伎女与贵族子弟相恋的艳情传说、官吏强抢民女的传说等，这许多民间传说综合起来形成了《春香传》这个故事。

这个由诸多传说综合而成的故事，首先是作为《春香歌》以“盘索里”的形式表演。所谓“盘索里”(pan-so-ri)，是由一名演唱者和一名鼓手在被称为“盘”(pan)的宽阔空间里表演的一种艺术形式。一名演唱者在击鼓的伴奏下，通过演唱和对话的形式扮演多个人物角色，这是极其能体现韩国传统的“一人剧”表演形式。

经过众多“盘索里”的名角代代相传，《春香歌》最终成为通俗易懂的《春香传》。《春香传》还在首尔、全州和安城等地出版，成为朝鲜时代后期最为畅销的读物之一。当时，《春香传》几经传阅，每版手抄本的中心内容大致相同，但在具体的故事情节上会有一些变动。

《春香传》以春香和李梦龙之间的爱情故事为主线，不光是爱情小说，也包含了很多其他的小故事。春香虽身为贵族的后代，但母亲的伎女身份使得春香也不得不沦为伎女身份。尽管如此，春香为了坚守自己的爱情而拒绝了卞县令的垂青。这一点说明了《春香传》不仅仅是一段爱情故事，还可以解释为揭露身份制

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

度的弊端、积极与身份制度抗争的故事。或者说，通过春香这一人物，作品充分揭露了官吏的胡作非为和身份制度下所产生的矛盾。

《春香传》最后的大团圆结局解决了一切矛盾与纷争。李梦龙出人头地，与春香团圆并过上了幸福生活，连春香的母亲月梅也一起跳起了欢快的舞蹈。在这种庆典的气氛中春香和其他百姓共同的怨恨都在庆典中被化解。

《春香传》是一部深度体现韩国生活面貌的古典作品，在“爱”这个大主题之下，揭露社会问题和矛盾，并且用庆典的方式将之化解。这正好体现了“不会置悲伤和痛苦而不顾，而是主动地去解决它”的韩国文化的特征。

등장인물 소개

춘향 …

남원 고을에서 아름답기로 이름난, 기생의 딸입니다. 한 사람만을 사랑하는 마음 굳은 열여섯 살 소녀입니다. 양반 댁의 몽룡과 사랑에 빠진 뒤, 한양으로 떠난 몽룡을 그리워하며 변 사또의 괴롭힘을 이겨냅니다.

이몽룡 …

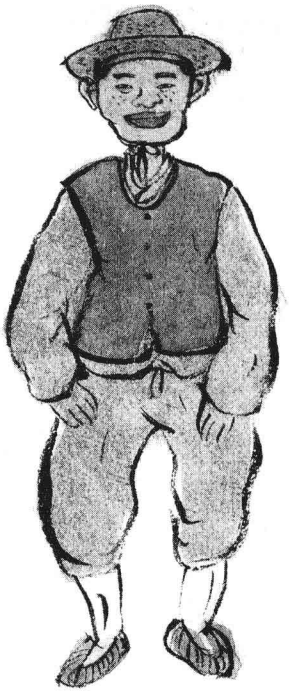
아름다운 춘향을 보고 첫눈에 반해 결혼을 약속했습니다. 아버지가 한양으로 부름을 받아 함께 따라간 뒤, 과거 공부에 힘씁니다. 하루빨리 나라의 관리가 되어 춘향을 당당하게 부인으로 맞이하기 위해서입니다.

월매 …

춘향의 어머니입니다. 한때 인기가 있었으나 지금은 일을 그만둔 나이 든 기생입니다. 사또를 모시기를 거절한 춘향이 옥에 갇히자, 몽룡이 와서 구해주기를 간절히 바랍니다.

변학도 …

몽룡의 아버지가 한양으로 떠난 뒤, 새로 남원 고장을 돌보러 내려온 관리입니다. 그러나 백성의 살림은 돌보지 않고 기생들부터 불러 모으며, 약자를 괴롭히는 욕심 많은 사람입니다.



방자 …

몽룡의 하인입니다. 익살스럽고 행동에 거침이 없으며, 몽룡과 춘향의 사랑을 맺어주는 역할을 합니다. 남원에서 춘향의 편지를 이몽룡에게 전해주러 가다 어사가된 몽룡을 처음 알아봅니다. 거침없는 행동 덕에 어사는 비밀을 지키기 위해 방자를 잠깐 운봉옥에 가둬 둡니다.

향단 …

춘향의 몸종입니다. 춘향과 언제나 붙어 다니면서, 춘향과 그의 어머니 월매를 자신의 식구처럼 걱정해 줍니다. 어사가 된 이몽룡을 월매가 알아보지 못하고 괄시하지만 향단이는 정성껏 대접합니다.

出场人物

春香

伎女的女儿，在南原县以美貌闻名。忠贞不贰的十六岁少女。在与两班公子梦龙相爱之后，一心思念着远赴汉阳的梦龙，与恶官卞府使的压迫抗争，最终获得胜利。

李梦龙

与美丽的春香一见钟情、私订终身。随父亲赴任汉阳之后，为科举一心苦读，为的只是早日加官晋爵能够堂堂正正地迎娶春香过门。

月梅

春香之母。曾经是红极一时的名伎，因年老色衰而从良。春香拒绝侍奉卞府使之后，终日苦心期待梦龙回来营救春香。

卞学道

梦龙的父亲赴任汉阳之后，南原县新到任的府使。他对于民众的死活置之不理，却成天沉迷女色，欺负弱者，是个好色贪心之徒。

方子

梦龙在南原县衙的仆人。幽默、草率，扮演了为梦龙与春香搭桥牵线的角色。为春香送信给梦龙去的路上，与成为暗行御史的梦龙初次相遇。由于方子的行动过于草率，为了保守秘密梦龙不得不暂时将他关入监狱。

香月

春香的贴身丫鬟。与春香形影不离，把春香和母亲月梅看作自己的家人，为他们操心。月梅不知道李梦龙已成为暗行御史，虽然有些看不起他，却还是殷勤地招待了他。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com